Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A bowiem gdy przy was byliśmy wcześniej mówiliśmy wam że mamy być uciskani tak jak i stało się i wiecie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bo gdy u was byliśmy, zapowiadaliśmy wam, że będziemy uciskani, co też się stało, jak wiecie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I bowiem gdy przy was byliśmy, wcześniej mówiliśmy wam, że mamy być trapieni\*, tak jak i stało się i wiecie. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A bowiem gdy przy was byliśmy wcześniej mówiliśmy wam że mamy być uciskani tak, jak i stało się i wiecie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie naszego pobytu u was zapowiadaliśmy wam, że będziemy uciskani. I — jak sami widzicie — tak się stało. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy bowiem byliśmy u was, zapowiadaliśmy wam, że będziemy cierpieć ucisk, co się też stało, jak wiecie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem gdyśmy byli u was, opowiadaliśmy wam, żeśmy mieli być uciśnieni, jakoż się też to stało, i wiecie o tem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo i gdyśmy byli u was, opowiadaliśmy wam, żeśmy mieli cierpieć uciśnienie, jako się i zstało, i wiecie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem gdyśmy pośród was przebywali, zapowiadaliśmy wam, że będziemy cierpieć ucisk, co też, jak wiecie, się stało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem gdy byliśmy u was, przepowiadaliśmy wam, że będziemy uciskani, co się też stało, jak wiecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy byliśmy u was, zapowiadaliśmy wam przecież, że będziemy prześladowani, i jak wiecie, tak się stało. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy byliśmy u was, zapowiadaliśmy wam, że będziemy musieli znosić utrapienia. Wiecie, że tak właśnie się stało. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy byliśmy u was, zapowiadaliśmy wam, że będziemy doznawać prześladowań. I tak się, jak wiecie, stało. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Już wtedy, gdy byłem u was, zapowiadałem, że będziemy musieli cierpieć. Tak się też stało, przekonaliście się sami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Już wtedy, gdy byliśmy wśród was, zapowiadaliśmy, że będziemy cierpieć udręki, tak też - jak wiecie - się stało. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли ми були у вас, ми вам казали наперед, що маємо терпіти, що й сталося, і вам це відоме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo gdy byliśmy u was, wcześniej wam mówiliśmy, że mamy być uciskani. Tak się też stało, i o tym wiecie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i nawet kiedy byliśmy u was, wciąż powtarzaliśmy wam zawczasu, że będziemy wkrótce prześladowani, i jak wiecie, rzeczywiście tak się stało. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co więcej, gdyśmy u was byli, zawczasu wam mówiliśmy, że mamy być uciskani, jak to się zresztą stało i jak wiecie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeszcze będąc u was, zapowiadaliśmy wam bowiem, że doświadczymy prześladowań. I, jak wiecie, rzeczywiście tak się stało. |

1. 1) "mamy być trapieni" - w oryginale opisowe futurum zamiast: "będziemy trapieni". [↑](#footnote-ref-2)